

## 使徒行传第三章译文对照

1 【和合本】申初祷告的时候，彼得、约翰上圣殿去。

【和修订】有一天，下午三点钟祷告的时候，彼得和约翰上圣殿去。

【新译本】 在下午三点祷告的时辰，彼得和约翰上圣殿去。

【吕振中】彼得约翰上殿去，要守下午三点（希腊文：第九时辰）祷告的时辰。

【思高本】伯多禄和若望在祈祷的时辰，即第九时辰，上圣殿去。

【牧灵版】有一天，伯多禄和若望在第九时辰，即祈祷的时辰（约下午三点）一起往圣殿去。

【现代本】有一天，下午三点祷告的时间，彼得和约翰上圣殿去。

【当代版】 一天下午三点钟，彼得和约翰到圣殿去祈祷。

【KJV】 Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

【NIV】 One day Peter and John were going up to the temple at the time of prayer--at three in the afternoon.

【BBE】 Now Peter and John were going up to the Temple at the ninth hour, the hour of prayer;

【ASV】 Now Peter and John were going up into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

2 【和合本】有一个人，生来是瘸腿的，天天被人抬来，放在殿的一个门口（那门名叫美门），要求进殿的人周济。

【和修订】一个从母腹里就是瘸腿的人正被人抬来，他们天天把他放在圣殿的一个叫美门的门口，求进圣殿的人施舍。

【新译本】 有一个生来瘸腿的人被人抬来。他们天天把他放在那名叫美门的殿门口，让他好向进殿的人讨饭。

【吕振中】有一个人、从母腹里就瘸腿的、正被抬着；人天天把他放在殿的一个门口、叫美门的，想要从进殿的人求施舍。

【思高本】有一个人从母胎中就瘸了；每天有人抬他来，放在名叫丽门的殿门前，好向进圣殿的人求施舍。

【牧灵版】一个天生瘸腿的人，每天都被人抬来，放在圣殿“丽门”门口，向进殿的人乞讨。

【现代本】在那叫美门的地方，有一个生来瘸腿的人，天天给人抬来放在门口，向进圣殿的人求乞。

【当代版】 在圣殿的美门的外面，有一个生下来就跛了脚的乞丐，天天被人抬到那里，向进殿的人乞讨。

【KJV】 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

【NIV】 Now a man crippled from birth was being carried to the temple gate called Beautiful, where he was put

every day to beg from those going into the temple courts.

【BBE】And a certain man who from birth had had no power in his legs, was taken there every day, and put down at the door of the Temple which is named Beautiful, requesting money from those who went into the Temple;

【ASV】And a certain man that was lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the door of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3【和合本】他看见彼得、约翰将要进殿，就求他们周济。

【和修订】他看见彼得、约翰将要进圣殿，就求他们施舍。

【新译本】他看见彼得和约翰将要进殿，就向他们讨饭。

【吕振中】他看见彼得约翰将要进殿，就求施舍。

【思高本】他看见伯多禄和若望要进圣殿，便要求给一点施舍。

【牧灵版】这人看见伯多禄和若望正要进殿，就向他俩乞求施舍。

【现代本】他看见彼得和约翰要进圣殿，就求他们施舍。

【当代版】他看见彼得和约翰进殿，就求他们施舍。

【KJV】Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

【NIV】When he saw Peter and John about to enter, he asked them for money.

【BBE】He then, seeing Peter and John going into the Temple, made a request to them.

【ASV】who seeing Peter and John about to go into the temple, asked to receive an alms.

4【和合本】彼得约翰定睛看他；彼得说：“你看我们！”

【和修订】彼得和约翰定睛看他，彼得说：“看着我们！”

【新译本】彼得和约翰定睛看着他，彼得说：“你看我们！”

【吕振中】彼得同约翰定睛看他，说：“你看我们。”

【思高本】伯多禄和若望定睛看着他说：“你看我们！”

【牧灵版】伯多禄和若望定睛望着他，伯多禄说：“看着我们！”

【现代本】他们注目看他；彼得说：“你看我们！”

【当代版】两人定睛凝视着他。彼得说：“看看我们。”

【KJV】And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

【NIV】Peter looked straight at him, as did John. Then Peter said, "Look at us!"

【BBE】And Peter, looking at him, with John, said, Keep your eyes on us.

【ASV】And Peter, fastening his eyes upon him, with John, said, Look on us.

5【和合本】那人就留意看他们，指望得着什么。

【和修订】那人就注目看他们，指望从他们得着什么。

【新译本】那人就留意看着他们，希望从他们得些甚么。

【吕振中】他就注意看他们，等待着从他们得着一点儿。

【思高本】他就注目看他们，希望得点什么。

【牧灵版】这个人就紧紧盯着俩人，想得到些东西。

【现代本】他就留神看他们，希望得些什么。

【当代版】 那人就留神地看着他们，以为必定大有所获。

【KJV】 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

【NIV】 So the man gave them his attention, expecting to get something from them.

【BBE】 And he gave attention to them, hoping to get something from them.

【ASV】 And he gave heed unto them, expecting to receive something from them.

6【和合本】彼得说：“金银我都没有，只把我所有的给你：我奉拿撒勒人耶稣基督的名，叫你起来行走！”

【和修订】但是彼得说：“金银我都没有，但我把我有的给你：奉拿撒勒人耶稣基督的名起来行走！”

”

【新译本】 彼得却说：「金银我都没有，只把我有的给你：我奉拿撒勒人耶稣基督的名，吩咐你行走！」

【吕振中】彼得却说：“银子金子我都没有；我所有的、我才给你：靠着拿撒勒人耶稣基督的名、你走路吧！”

【思高本】伯多禄却说：“银子和金子，我没有；但把我所有的给你：因纳匝肋人耶稣基督的名字，你【起来】行走罢！”

【牧灵版】伯多禄对他说：“我既没金也没银，但我把我有的给你吧！奉纳匝肋人耶稣基督之名，你起来走吧！”

【现代本】彼得对他说：“金银我都没有，但是我要给你我所有的：我奉拿撒勒人耶稣基督的名命令你，起来走！”

【当代版】 怎料彼得却说：“金子银子我都没有；不过，我可以把我有的给你：我奉拿撒勒人耶稣基督的圣名，命令你起来行走！”

【KJV】 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

【NIV】 Then Peter said, "Silver or gold I do not have, but what I have I give you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk."

【BBE】 But Peter said, I have no silver or gold, but what I have, that I give to you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, get up on your feet.

【ASV】 But Peter said, Silver and gold have I none; but what I have, that give I thee. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk.

7【和合本】于是拉着他的右手，扶他起来；他的脚和踝子骨立刻健壮了，

【和修订】于是彼得拉着他的右手，扶他起来；他的脚和踝子骨立刻健壮了，

【新译本】 于是拉着他的右手，扶他起来；他的脚和踝骨立刻强壮有力，

【吕振中】就拉着他的右手，扶他起来；他的脚和踝子骨立时得健壮；

【思高本】于是握住他的右手，拉他起来；他的脚和踝骨就立即强壮了。

【牧灵版】伯多禄伸手去拉那人的右手，扶他起来。他的脚踝立刻有了劲。

【现代本】于是彼得拉着他的右手，扶他起来。那个人的脚和踝骨立刻有了力气，

【当代版】 彼得捉住他的右手，把他拉起来。那人的脚和踝子骨顿时就变得坚强有力了。

【KJV】 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

【NIV】 Taking him by the right hand, he helped him up, and instantly the man's feet and ankles became strong.

【BBE】 And he took him by his right hand, lifting him up; and straight away his feet and the bones of his legs became strong,

【ASV】 And he took him by the right hand, and raised him up: and immediately his feet and his ankle-bones received strength.

8 【和合本】就跳起来，站着，又行走，同他们进了殿，走着，跳着，赞美神。

【和修订】就跳起来，站着，又开始行走。他跟他们进了圣殿，边走边跳，赞美神。

【新译本】 他一跳就站了起来，并且行走。他连走带跳，赞美神，同他们进入殿中。

【吕振中】就跳起来站着，又走路，同他们进了殿，走着跳着，颂赞神。

【思高本】他跳起来，能站立行走；遂同他们进入圣殿，随走随跳，赞美天主。

【牧灵版】他跳起来站稳了，就迈步行走，跟着他俩进了圣殿，边走边跳，称谢天主。

【现代本】就跳起来，站直了，开始走路。然后他跟他们一起进圣殿，边走边跳，颂赞神。

【当代版】 他一下子跳起身来，站稳了，就在那里行走！跛子就跟彼得和约翰进圣殿去，蹦蹦跳跳地赞美神。

【KJV】 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

【NIV】 He jumped to his feet and began to walk. Then he went with them into the temple courts, walking and jumping, and praising God.

【BBE】 And, jumping up, he got on to his feet and went into the Temple with them, walking and jumping and giving praise to God.

【ASV】 And leaping up, he stood, and began to walk; and he entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 【和合本】百姓都看见他行走，赞美神；

【和修订】大家都看见他又行走，又赞美神，

【新译本】 羣众看见他一边走一边赞美神；

【吕振中】 众民都看见他又走路又颂赞神。

【思高本】 众百姓也都看见他行走赞美天主。

【牧灵版】 百姓见他能走了，又赞美着天主，

【现代本】 大家看见他一面走路，一面颂赞神；

【当代版】 他一边跑，一边高声赞美神；殿里的人都看见了。

【KJV】 And all the people saw him walking and praising God:

【NIV】 When all the people saw him walking and praising God,

【BBE】 And all the people saw him walking and praising God:

【ASV】 And all the people saw him walking and praising God:

10 【和合本】 认得他是那素常坐在殿的美门口求周济的，就因他所遇着的事满心希奇、惊讶。

【和修订】 认得他是那素常坐在圣殿的美门口求人施舍的，就因他所遇着的事满心惊奇诧异。

【新译本】 他们一认出他就是那平时坐在圣殿美门口讨饭的，就因所经历的事，满心希奇，惊讶不已。

【吕振中】 他们认得这个人素常坐在殿的美门口求施舍的，就因他所遇着的事而满心惊讶骇异。

【思高本】 他们一认出他就是那坐在圣殿丽门前求施舍的人，就对他所遇着的事，满怀惊讶诧异。

【牧灵版】 认出他是坐在圣殿“丽门”前乞讨的人，对发生在他身上的事感到不可思议。

【现代本】 他们一认出他就是坐在圣殿的美门口求乞的那个乞丐，就对所发生的事大感惊异。

【当代版】 因为他们都认得他就是那个在美门外面的跛乞丐，所以都觉得莫名其妙，惊讶万分。

【KJV】 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

【NIV】 they recognized him as the same man who used to sit begging at the temple gate called Beautiful, and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

【BBE】 And they saw that it was the man who made requests for money at the door of the Temple, and they were full of wonder and surprise at what had taken place.

【ASV】 and they took knowledge of him, that it was he that sat for alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 【和合本】 那人正在称为所罗门的廊下，拉着彼得、约翰；众百姓一齐跑到他们那里，很觉希奇。

【和修订】 那人正在称为所罗门的廊下，拉住彼得和约翰，大家都觉得很惊奇，一齐跑到他们那里。

【新译本】 那人拉着彼得和约翰的时候，羣众都很惊奇，跑到他们那里，就是所罗门廊的下面。

【吕振中】 那人正握住彼得约翰的时候、众民都一齐跑到他们那里，在那名叫所罗门廊之下，非常惊讶。

【思高本】 当那人拉着伯多禄和若望的时候，众百姓都惊奇地跑到他们那，即到名叫“撒罗满廊”下。

【牧灵版】那人紧随着伯多禄和若望，众人都好奇地跟着他们到了“所罗门廊”。

【现代本】在所罗门廊下，那个人紧紧地拉着彼得和约翰；在场的人很惊讶，都跑去看他们。

【当代版】那乞丐紧拉着彼得和约翰的手，走到圣殿的所罗门走廊。众人都蜂拥过来，啧啧称奇。

【KJV】And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

【NIV】While the beggar held on to Peter and John, all the people were astonished and came running to them in the place called Solomon's Colonnade.

【BBE】And while he kept his hands on Peter and John, all the people came running together to the covered way which is named Solomon's, full of wonder.

【ASV】And as he held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12【和合本】彼得看见，就对百姓说：“以色列人哪，为什么把这事当作希奇呢？为什么定睛看我们，以为我们凭自己的能力和虔诚使这人行走呢？”

【和修订】彼得看见，就对大家说：“以色列人哪，为什么因这事而惊奇呢？为什么定睛看我们，以为我们凭自己的能力和虔诚使这人行走呢？”

【新译本】彼得看见了，就对群众说：“以色列人哪，为甚么因这事希奇呢？为甚么瞪着我们，好像我们是凭着自己的能力和虔诚，使这人行走呢？”

【吕振中】彼得看见，就应时对人民说：“以色列人哪，你们为什么因这事而希奇呢？为什么定睛看我们，好像我们凭着自己的能力或敬虔使这个人能走路呢？”

【思高本】伯多禄一见，就发言对百姓说：“诸位以色列人！你们为什么对这事惊奇？或者为什么注视我们，好像是我们因自己的能力或热心使他行走？”

【牧灵版】伯多禄见了，就对众人说：“以色列同胞啊！这事让你们吃惊吗？你们为什么直盯着我们，以为我们是凭着自己的德行和能力使他走路的吗？”

【现代本】彼得看见这许多人，就对他们说：“以色列同胞！何必为这一件事惊奇呢？为什么直盯着我们呢？你们以为我们是凭着自己的能力或虔诚使这个人走路吗？”

【当代版】彼得看见这情形，就对大众解释说：“以色列人啊！何必惊奇呢？为甚么呆呆地望着我们呢？你们以为我们是凭着自己的能力和虔诚叫这人可以行走吗？”

【KJV】And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

【NIV】When Peter saw this, he said to them: "Men of Israel, why does this surprise you? Why do you stare at us as if by our own power or godliness we had made this man walk?"

【BBE】And when Peter saw it he said to the people, You men of Israel, why are you so greatly surprised at this man? or why are you looking at us as if by our power or virtue we had given him the use of his legs?

【ASV】And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this man? or why

fasten ye your eyes on us, as though by our own power or godliness we had made him to walk?

13【和合本】亚伯拉罕、以撒、雅各的神，就是我们列祖的神，已经荣耀了他的仆人（或作：儿子）耶稣；你们却把他交付彼拉多。彼拉多定意要释放他，你们竟在彼拉多面前弃绝了他。

【和修订】亚伯拉罕、以撒、雅各的神，就是我们列祖的神，已经荣耀了他的仆人耶稣，你们却把他交给彼拉多；彼拉多决定要释放他时，你们竟在彼拉多面前弃绝了他。

【新译本】亚伯拉罕、以撒、雅各的神，就是我们祖宗的神，荣耀了他的仆人耶稣。这位耶稣，你们把他送交官府。彼拉多本来定意要放他，你们却当着彼拉多的面拒绝他。

【吕振中】亚伯拉罕以撒雅各的神、我们列祖的神、荣耀了他的仆人耶稣；你们却把他送官，当彼拉多定意要释放他时，你们竟在彼拉多面前弃绝了他。

【思高本】亚巴郎、依撒格和雅各伯的天主，我们祖先的天主，光荣了自己的仆人耶稣，他就是你们所解送，并在比拉多前所否认的；虽然那人原判定要释放他，

【牧灵版】我们祖先亚伯郎、依撒格和雅各伯的天主光荣了他自己的仆人耶稣。就是你们解送给比拉多，比拉多想释放他，你们却弃绝的耶稣。

【现代本】亚伯拉罕、以撒、雅各的神，就是我们祖先的神，已经荣耀了他的仆人耶稣；这耶稣你们把他交给官府，彼拉多决定要释放他，你们反而在彼拉多面前背弃他。

【当代版】这是我们祖先亚伯拉罕、以撒、雅各的神所行的奇事，为的是让祂的儿子得荣耀。祂的儿子就是被你们捉到总督彼拉多面前去的那位耶稣。彼拉多想释放祂，你们却硬着心肠，狠心害死祂！

【KJV】The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

【NIV】The God of Abraham, Isaac and Jacob, the God of our fathers, has glorified his servant Jesus. You handed him over to be killed, and you disowned him before Pilate, though he had decided to let him go.

【BBE】The God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, has given glory to his servant Jesus; whom you gave up, turning your backs on him, when Pilate had made the decision to let him go free.

【ASV】The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Servant Jesus; whom ye delivered up, and denied before the face of Pilate, when he had determined to release him.

14【和合本】你们弃绝了那圣洁公义者，反求着释放一个凶手给你们。

【和修订】你们弃绝了那圣洁公义者，反而要求释放一个凶手给你们。

【新译本】你们把那圣者义者拒绝了，反而要求给你们释放一个杀人犯。

【吕振中】你们弃绝了那圣洁而正义的，反而求把一个做凶手的人给予你们。

【思高本】你们却否认了那圣而且义的人，竟要求把杀人犯，恩赐给你们，

【牧灵版】你们弃绝了圣而公义者，反要求给你们释放一名杀人犯。

【现代本】他是圣洁公义的，你们却弃绝他，要求彼拉多把一个杀人犯释放给你们。

【当代版】你们拒绝了那圣洁公义的耶稣，反倒要求彼拉多释放一个罪大恶极的凶手。

【KJV】 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

【NIV】 You disowned the Holy and Righteous One and asked that a murderer be released to you.

【BBE】 But you would have nothing to do with the Holy and Upright One, and made request for a man of blood to be given to you,

【ASV】 But ye denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted unto you,

15【和合本】你们杀了那生命的主，神却叫他从死里复活了；我们都是为这事作见证。

【和修订】你们杀了那生命之主，神却叫他从死人中复活；我们都是这事的见证人。

【新译本】你们杀了那『生命的源头』，神却使他从死人中复活。我们就是这件事的见证人。

【吕振中】生命之原（或译：生命之开创者；或译：生命之君），你们竟杀害了，神却叫他从死人中活了起来；我们才、就是这事的见证人。

【思高本】反而杀害了生命之原；天主却从死者中复活了他，我们就是这事的见证人。

【牧灵版】你们杀害了生命之主，天主却把他从死者中复活了。我们是这事的见证人。

【现代本】这样，你们杀了生命之主；但是神使他从死里复活了。我们就是这事的见证人。

【当代版】你们杀了那赐生命的主，但神却叫祂从死里复活。我们都是这事实的证人。

【KJV】 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

【NIV】 You killed the author of life, but God raised him from the dead. We are witnesses of this.

【BBE】 And put to death the Lord of life; whom God gave back from the dead; of which fact we are witnesses.

【ASV】 and killed the Prince of life; whom God raised from the dead; whereof we are witnesses.

16【和合本】我们因信他的名，他的名便叫你们所看见所认识的这人健壮了；正是他所赐的信心，叫这人在你们众人面前全然好了。

【和修订】因信他的名，他的名使你们所看见所认识的这人健壮了；正是他所赐的信心使这人在你们众人面前完全好了。

【新译本】是他的名（因信他的名），使你们所看见所认识的这个人强壮了。这从耶稣而来的信心，当着你们众人面前，把他完全医好了。

【吕振中】是他的名——是凭着信他的名的这种信仰——叫你们所看见所认识的这个人健壮的。正是这由耶稣而来的信仰、把这完整的健康、当你们众人面前、给了这人的。

【思高本】因我们信仰他的名，他的名就强壮了你们所看见，所认识的这人：即由他而来的信德，在你们众人面前赐这人完全好了。

【牧灵版】看看信他的名所能成就的事，正是他的名使你们所见所熟识的这人健壮了。因信耶稣而来的德能使这人在你们面前恢复了健康。

【现代本】这耶稣的名所发出的能力使这瘸腿的有了力气。你们所看见所知道发生在这个人身上的事都是由于信了他的名。因为他信耶稣才使他完全好了起来；你们大家也都看见了。

【当代版】我们因为相信耶稣才能做出今天的事。这个人是你认识的，他也是因为信赖祂的名字，



才完全康复过来。这次他在你们面前证实的，就是耶稣所赐的信心的能力。

【KJV】 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

【NIV】 By faith in the name of Jesus, this man whom you see and know was made strong. It is Jesus' name and the faith that comes through him that has given this complete healing to him, as you can all see.

【BBE】 And his name, through faith in his name, has made this man strong, whom you see and have knowledge of: yea, the faith which is through him has made him well, before you all.

【ASV】 And by faith in his name hath his name made this man strong, whom ye behold and know: yea, the faith which is through him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17【和合本】弟兄们，我晓得你们作这事是出于无知，你们的官长也是如此。

【和修订】“那么，弟兄们，我知道你们做这事是出于无知，你们的官长也是如此。

【新译本】弟兄们，我知道你们所作的，是出于无知，你们的官长也是这样。

【吕振中】“如今弟兄们，我知道你们是由于无知而作的，休像你们的议员一样。

【思高本】现今，弟兄们！我知道你们所行的，是出于无知；你们的首领也是如此。

【牧灵版】弟兄们！我知道你们那么做，是出于无知，就像你们的长官。

【现代本】“那么，弟兄们，我晓得你们和你们的长官那样对待耶稣是出于无知。

【当代版】弟兄们，我晓得你们这样对待耶稣是出于无知，就好像你们的领袖一样。

【KJV】 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

【NIV】 Now, brothers, I know that you acted in ignorance, as did your leaders.

【BBE】 And now, my brothers, I am conscious that you did this, as did your rulers, without knowledge.

【ASV】 And now, brethren, I know that in ignorance ye did it, as did also your rulers.

18【和合本】但神曾藉众先知的口，预言基督将要受害，就这样应验了。

【和修订】但神借着众先知的口预言过基督将要受害的事，就这样应验了。

【新译本】但神曾经借着众先知的口，预先宣告他所立的基督将要受害的事，就这样应验了。

【吕振中】但神却叫自己借着众神言人的口所先宣布他所膏立者基督将要受害的事、就这样应验了。

【思高本】但天主借着众先知的口，预言他的默西亚当受难的事，也就这样应验了。

【牧灵版】天主借众先知所预言的默西亚将要受难的事，就这样应验了。

【现代本】神早已借着先知们预言基督必须受苦；这预言果然实现了。

【当代版】神藉众先知所说基督要受害的预言，就在这件事上应验了。

【KJV】 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

【NIV】 But this is how God fulfilled what he had foretold through all the prophets, saying that his Christ would suffer.

【BBE】 But the things which God had made clear before, by the mouth of all the prophets, that the Christ would have to undergo, he has put into effect in this way.

【ASV】 But the things which God foreshowed by the mouth of all the prophets, that his Christ should suffer, he thus fulfilled.

19【和合本】 所以，你们当悔改归正，使你们的罪得以涂抹，这样，那安舒的日子就必从主面前来到；

【和修订】 所以，你们当悔改归正，使你们的罪得以涂抹，

【新译本】 所以你们应当悔改归正，使你们的罪得着涂抹。

【吕振中】 所以你们要悔改、回转过来，使你们的罪得擦掉，使苏爽之时期从主面前来到，

【思高本】 你们悔改，并回心转意罢！好消除你们的罪过，

【牧灵版】 你们要悔改，全心归向天主，以消除你们的罪。

【现代本】 所以，你们要悔改，转向神，他就赦免你们的罪。

【当代版】 所以你们要悔改，归向神，祂就会除去你们一切的罪孽，使你们能享受舒适安乐的日子。

【KJV】 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord.

【NIV】 Repent, then, and turn to God, so that your sins may be wiped out, that times of refreshing may come from the Lord,

【BBE】 So then, let your hearts be changed and be turned to God, so that your sins may be completely taken away, and times of blessing may come from the Lord;

【ASV】 Repent ye therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that so there may come seasons of refreshing from the presence of the Lord;

20【和合本】 主也必差遣所预定给你们的基督耶稣降临。

【和修订】 这样，那安舒的日子就必从主面前来到；主也必差遣所预定给你们的基督耶稣来临。

【新译本】 这样，那安乐的日子，必从主面前来到，并且他必把为你们预先选定的基督（耶稣）差来。

【吕振中】 他好差遣所选派给你们的基督、就是耶稣。

【思高本】 为的是使安乐的时期由上主面前来到，他好给你们派遣已预定的默西亚耶稣，

【牧灵版】 这样，安乐的时期必来到，上主必派遣给你们预定的默西亚耶稣来临，

【现代本】 这样，主会赐给你们灵力更新的日子；同时，他会差遣耶稣，就是他已经为你们选定的基督来。

【当代版】 神一定会再差耶稣基督回来。

【KJV】 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

【NIV】 and that he may send the Christ, who has been appointed for you—even Jesus.

【BBE】 And that he may send the Christ who was marked out for you from the first, even Jesus:

【ASV】 and that he may send the Christ who hath been appointed for you, even Jesus:

21 【和合本】天必留他，等到万物复兴的时候，就是神从创世以来、借着圣先知的口所说的。

【和修订】他必须留在天上，直到万物复兴的时候，就是神自古借着圣先知的口所说的。

【新译本】他必留在天上，直到万物复兴的时候，就是神自古借着圣先知的口所说的。

【吕振中】这耶稣、天必须留着祂，等到万物复兴的时候、神从古世以来藉祂圣神言人的口所说到的日子。

【思高本】因为他必须留在天上，直到万物复兴的时候；对此，天主借着祂古圣先知的口早已说过了。

【牧灵版】因为他得留在天上，直到万物更新的时刻，这是天主在很久以前，借诸圣先知预言过的。

【现代本】基督必须留在天上，直到万物更新的时候；这是神在古时借着祂的圣先知所宣布的。

【当代版】祂暂时留在天上，直至万物更新，就是神从创造世界以来，藉众先知预言的那个大日子。

【KJV】 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

【NIV】 He must remain in heaven until the time comes for God to restore everything, as he promised long ago through his holy prophets.

【BBE】 Who is to be kept in heaven till the time when all things are put right, of which God has given word by the mouth of his holy prophets, who have been from the earliest times.

【ASV】 whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof God spake by the mouth of His holy prophets that have been from of old.

22 【和合本】摩西曾说：‘主神要从你们弟兄中间给你们兴起一位先知像我，凡他向你们所说的，你们都要听从。

【和修订】摩西曾说：‘主—你们注的神要从你们弟兄中给你们兴起一位先知像我，凡他向你们所说的一切，你们都要听从。

【新译本】摩西曾说：『你们的主神要从你们弟兄中间，给你们兴起一位先知像我，无论他对你们说甚么，你们都应当听从。

【吕振中】摩西曾说过：‘主神必从你们的弟兄中给你们挺生一位神言人来，像挺生了我一样；凡他所向你们讲的，你们务要听他。

【思高本】梅瑟说过：‘上主，我们的天主，要从你们的弟兄们中，给你们兴起一位像我一样的先知，你们应在祂吩咐的一切事上听从祂。

【牧灵版】梅瑟曾说：‘上主天主将在你们的弟兄中，兴起一位像我一样的先知，你们要听从祂的话，遵照祂说的一切去做。

【现代本】摩西说过：‘主——你们的神要从你们的弟兄中为你们兴起一位先知，像祂兴起我一样（或译：为你们兴起一位像我一样的先知）。祂向你们说的话，你们都得听从。

【当代版】摩西又这样说过：‘神将要在你们中间兴起一位先知，像我一样。你们要留心听祂的话，

【KJV】For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

【NIV】For Moses said, 'The Lord your God will raise up for you a prophet like me from among your own people; you must listen to everything he tells you.

【BBE】For Moses said, The Lord will give you a prophet from among your people, like me; you will give ear to everything which he will say to you.

【ASV】Moses indeed said, A prophet shall the Lord God raise up unto you from among your brethren, like unto me. To him shall ye hearken in all things whatsoever he shall speak unto you.

23 【和合本】凡不听从那先知的，必要从民中全然灭绝。’

【和修订】凡不听从那先知的，必将从民中灭绝。’

【新译本】 无论谁不听从那位先知，必定从民中灭绝。】

【吕振中】将来每一个不听那神言人的人、都必从民间被灭绝。’

【思高本】将来无论谁，若不听从那位先知，必从民间铲除。’

【牧灵版】若有人不听从，必将从子民中被铲除。’

【现代本】不听从这位先知的話的人，就要从神的子民中被除灭。’

【当代版】 不听从祂的，必从人民中除掉。’

【KJV】And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

【NIV】Anyone who does not listen to him will be completely cut off from among his people.'

【BBE】And every soul who does not give attention to that prophet, will be cut off from among the people.

【ASV】And it shall be, that every soul that shall not hearken to that prophet, shall be utterly destroyed from among the people.

24 【和合本】从撒母耳以来的众先知，凡说预言的，也都说到这些日子。

【和修订】从撒母耳以来的众先知，凡说预言的，也都曾宣告这些日子。

【新译本】 所有从撒母耳起，以及相继兴起来讲话的先知，都曾经宣告这些日子。

【吕振中】从撒母耳以及后继的众神言人以来、凡讲话的、也都宣布这些日子。

【思高本】其实，所有的先知，自撒慕尔起，及以后讲话的先知，都预言了这些日子。

【牧灵版】事实上，自撒慕尔以来的所有先知都说到了这些日子。

【现代本】所有传信息的先知们，包括撒母耳和他的后继者，都宣布这些日子所要发生的事。

【当代版】 撒母耳和他以后的先知，都预言过那个日子。

【KJV】Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

【NIV】Indeed, all the prophets from Samuel on, as many as have spoken, have foretold these days.

【BBE】 And all the prophets from Samuel and those who came after, every one of them, gave word of these days.

【ASV】 Yea and all the prophets from Samuel and them that followed after, as many as have spoken, they also told of these days.

25 【和合本】 你们是先知的子孙，也承受神与你们祖宗所立的约，就是对亚伯拉罕说：‘地上万族都要因你的后裔得福。’

【和修订】 你们是先知的子孙，也是神与你们祖宗所立之约的子孙，就是对亚伯拉罕说：‘地上万族都将因你的后裔得福。’

【新译本】 你们是先知的子孙，也是承受神向你们祖先所立之约的人。神曾经对亚伯拉罕说：『地上万族，都要因你的后裔得福。』

【吕振中】 你们呢、乃是神言人们的子孙，又是神向你们列祖所立的约的子孙；立约时神对亚伯拉罕说：‘地上万家族都必因你的后裔而蒙祝福。’

【思高本】 你们是先知和盟约之子，那盟约是天主与你们的祖先所订立的，因他曾向亚巴郎说：‘地上万民，都要因你的后裔，获得祝福。’

【牧灵版】 你们是一些先知的后人，是天主与你们祖先所订盟约的子民。他曾对亚伯郎说：‘天下万民会因你的后裔而得祝福’。

【现代本】 你们是先知的继承人；你们承接神跟你们的祖先所立的约。神对亚伯拉罕说过：‘我要借着你的后代赐福给地上万民。’

【当代版】 你们是先知的子孙，也承受了神和你们祖先所立的约。神曾对亚伯拉罕说过：‘世上的万族都要因你的后裔得福。’

【KJV】 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

【NIV】 And you are heirs of the prophets and of the covenant God made with your fathers. He said to Abraham, ‘Through your offspring all peoples on earth will be blessed.’

【BBE】 You are the sons of the prophets, and of the agreement which God made with your fathers, saying to Abraham, Through your seed a blessing will come on all the families of the earth.

【ASV】 Ye are the sons of the prophets, and of the covenant which God made with your fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

26 【和合本】 神既兴起他的仆人，（或作：儿子），就先差他到你们这里来，赐福给你们，叫你们各人回转，离开罪恶。”

【和修订】 神既兴起他的仆人，就先差他到你们这里来，赐福给你们，使各人回转，离开你们的罪恶。”

【新译本】 神先给你们兴起他的仆人，差他来祝福你们，使你们各人回转，离开邪恶。」

【吕振中】 神挺生了他的仆人，是差遣他先到你们这里来，给你们祝福，叫你们各人回转、离开你们

的邪恶的。”

【思高本】天主先给你们兴起他的仆人，派他来祝福你们，使你们个个归依，脱离你们的邪恶。”

【牧灵版】所以天主先为你们兴起他的仆人，派他来祝福你们，使你们个个回转，弃绝邪恶。”

【现代本】所以，神兴起他的仆人，先差遣他到你们这里来，赐福给你们，使你们回头，离开邪恶的道路。”

【当代版】这一次，神兴起祂的儿子耶稣，首先差遣祂到你们中间，叫你们离开罪恶，归向神，共同享受福祉。”

【KJV】Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

【NIV】When God raised up his servant, he sent him first to you to bless you by turning each of you from your wicked ways."

【BBE】To you, first, God sent his servant, blessing you by turning every one of you from his sins.

【ASV】Unto you first God, having raised up his Servant, sent him to bless you, in turning away every one of you from your iniquities.